



## Таратина Людмила

Переводчик, редактор в языковых парах английский — русский, русский — английский

42 года, Москва

Тел.: +7 915 461 62 99

[lvtaratina@gmail.com](mailto:lvtaratina@gmail.com)

<http://www.proz.com/profile/2498018>

Skype: Liudmila Taratina

Зарегистрирована в качестве индивидуального предпринимателя

Услуги:

- письменный перевод
- редактирование
- устный последовательный перевод

Владение CAT-программами: SDL Trados, Memsource, Wordfast

Специализация:

- транспорт/грузоперевозки/таможня/склад
- психология
- общетехническая
- медицина/фармакология/биотехнологии

## Опыт работы

2014 — по н.в. Переводчик-фрилансер. Вот некоторые из моих заказчиков:

Март 2018 — по настоящее время  
IRU (International Road Transport Union), Швейцария.  
Письменный перевод деловых, информационных, юридических, рекламных документов организации, материалов для интернет-сайта.

Май 2017 —  
Ноябрь 2017  
Переводческое бюро «Прима Виста». Сопровождение экспертов компании ООО «Запсибнефтехим» («Сибур») во время поездок в Европу в рамках проведения инспекций перед поставкой оборудования на предприятиях Delfin Tubes S.A. (Испания), W+Z Rohrsystem-Technik GmbH (Германия), DETTIN S.p.A. (Италия), DiPietro Group (Италия). Устный последовательный перевод во время переговоров, посещения производственной площадки, осмотра оборудования, общения с сотрудниками, проверки документов.

Март 2016 —  
Май 2016  
ПАО «Русский продукт». Лингвистическое сопровождение сервисных инженеров компании TNA Solutions в процессе пуско-наладки фасовочного оборудования на линии по производству картофельных чипсов, устный последовательный перевод во время их общения с сотрудниками, обучения персонала, переговоров с руководством.

Март — июль 2015  
ООО «Руспласт». Устный последовательный перевод на переговорах компании «Руспласт» с поставщиками из южнокорейской компании KOLON, Yumin и Kumho Petrochemical Group. Тематика: применение углеводородных смол в адгезивах, полимерная модификация битумов, дорожное строительство. Презентация и обсуждение новых марок смол и полимеров, технических характеристик и свойств продуктов, областей применения; обсуждение маркетинговых вопросов.

Июнь 2012 —  
Июнь 2014  
Переводческое бюро VistaTEC, Ирландия (vistatec.ie). Письменный перевод в системе SDL WorldServer технического и рекламного контента, в том числе для сайта [www.fedex.com](http://www.fedex.com) и приложений компании FedEx. Неоднократное успешное прохождение внутренних аудитов с целью проверки качества перевода.

- Апрель 2007 — Федерал Экспресс/ Federal Express (fedex.com). Профессиональное  
Март 2014 лингвистическое сопровождение иностранных специалистов компании в России - от вице-президентов до руководителей отделов. Устный перевод на переговорах с представителями таможни, руководством аэропорта и деловыми партнерами компании, при общении с сотрудниками FedEx и их обучении, во время сеансов конференц-связи. Письменный перевод переписки, контрактов, рабочих материалов, инструкций по работе с программами, информационных, юридических, рекламных документов.
- Январь 2000 — Различные организации, включая: Brady, Coca-Cola, Cole management,  
Март 2007 Минздравсоцразвития, Представительство ЕС и др. Устный последовательный перевод на различных мероприятиях: конференциях, круглых столах, переговорах, корпоративах, тренингах и т.д. Рабочая тематика: здравоохранение, медицина, фармакология, социальная реабилитация инвалидов, инновации в биотехнологии, маркировка и идентификация, психология и системы личностного роста, искусство продаж и другие. Письменный перевод документов по тем же тематикам.
- Устный перевод более 70 групп и семинаров (продолжительностью от 3 до 20 дней), посвященных вопросам личностного роста, взаимоотношений, партнерства, развития творческих способностей, общения, денежных отношений, а также тренингов по оздоровительным и мануальным техникам; индивидуальных консультаций.
- Апрель 1998 — ВНИТИАФ (Всероссийский научно-исследовательский технологический институт  
Январь 2000 антибиотиков и ферментов). Перевод нормативно-технической документации и статей по фармакологии и медицине, ведение деловой переписки. Устный перевод на деловых переговорах, сопровождение иностранных партнеров.

## Образование

- 1993 — 1998 Санкт-Петербургский государственный университет  
Филологический факультет, английское переводческое отделение

## Рекомендации:

Пожалуйста, свяжитесь со мной, и я предоставлю рекомендательные письма.